

Extension Drupal WEB-T

Sommaire

| | |
|---|----|
| Introduction | 4 |
| Fonctionnement | 4 |
| Installer l'extension..... | 5 |
| Utilisation de Composer..... | 5 |
| À partir d'un fichier d'installation (ZIP, TAR.GZ) | 5 |
| Configurer les langues de traduction..... | 6 |
| Configurer les contenus à traduire | 7 |
| Ajouter un sélecteur de langue | 7 |
| Vue d'ensemble des paramètres WEB-T..... | 10 |
| Configurer l'extension WEB-T | 10 |
| Ouvrir les paramètres WEB-T..... | 10 |
| Configurer le fournisseur de traduction..... | 10 |
| Configurer la traduction automatique | 11 |
| Configurer l'avertissement de traduction automatique..... | 12 |
| Traduire du contenu | 12 |
| Traduire un nouveau contenu | 12 |
| Traduire du contenu existant (prétraduction)..... | 13 |
| Modifier une traduction | 14 |
| Modifier la traduction du texte alternatif des images | 15 |
| FAQ | 16 |
| Comment supprimer une traduction ? | 16 |
| Comment supprimer une langue de traduction ?..... | 17 |
| Comment modifier le délai d'attente et la taille des demandes pour eTranslation ? | 18 |
| Comment modifier la taille des demandes pour un fournisseur personnalisé ? | 18 |
| Comment actualiser les traductions après avoir changé de moteur de traduction ? | 19 |
| Est-ce que l'extension traduit des images et du contenu multimédia ?..... | 19 |
| Est-ce que la traduction affecte le temps de chargement du site Web ? | 19 |
| Dépannage..... | 19 |
| La traduction ne fonctionne pas | 19 |
| La traduction est lente | 19 |
| La traduction comporte des erreurs | 20 |

La langue de votre interface d'administration change constamment..... 20

Introduction

L'extension Drupal WEB-T permet de traduire automatiquement des contenus. Pour pouvoir l'utiliser, vous devez disposer d'un **site Web Drupal**.

Le site Web doit fonctionner avec la version 8.9 de Drupal ou une version plus récente. L'extension nécessite les modules de localisation de base de Drupal pour gérer la traduction, l'édition et la sélection de la langue souhaitée.

Fonctionnement

Cette extension vous permet de traduire une page ou un article que vous venez de rédiger. Vous pouvez également prétraduire le contenu du site Web en une seule fois. Pour cela, accédez à **Configuration > WEB-T Settings > Machine Translation** pour pouvoir sélectionner les langues et les types de contenu à traduire. Toutes les traductions sont enregistrées dans une base de données, ce qui vous permet de les modifier comme n'importe quel contenu d'un site Drupal.

1. Installer l'extension.
2. Configurer les langues de traduction, les domaines et le contenu à traduire.
3. Ajouter un sélecteur de langue à votre site.
4. Récupérer l'accès du fournisseur de traduction automatique (TA) : [MT provider access](#).
5. Configurer l'extension Drupal WEB-T.
6. Traduire une nouvelle page ou un nouvel article ou prétraduire des contenus existants.
7. Modifier les pages et les articles traduits.

Remarque : Si eTranslation est activé dans le plug-in WEB-T, le site Web doit alors être publié et accessible depuis le service eTranslation. Si ce n'est pas le cas, la traduction avec eTranslation ne fonctionne pas.

Installer l'extension

Utilisation de Composer

Pour installer l'extension :

1. Saisissez la commande suivante dans l'espace de travail de votre site Web :
composer require 'drupal/webt:^1.0'
2. Ouvrez l'interface d'administration Drupal.
3. Ouvrez **Extend**.
4. Pour activer l'extension, recherchez WEB-T, puis cochez la case en début de ligne.
5. Cliquez sur **Install** en bas de la page.

À partir d'un fichier d'installation (ZIP, TAR.GZ)

Pour installer l'extension :

1. Ouvrez l'interface d'administration Drupal.
2. Ouvrez **Extend**.
3. Cliquez sur **Add new module** en haut de la page.
4. Cliquez sur **Choose File**, puis téléchargez les fichiers .zip, ou .tar.gz de l'extension.
 - a. Le fichier ZIP peut être téléchargé à partir du site WEB-T (https://website-translation.language-tools.ec.europa.eu/solutions/web-t-drupal_en) ou à partir du dépôt de module de Drupal (<https://www.drupal.org/project/webt>)
 - b. Dans le champ **Add from a URL**, vous pouvez également coller le lien de téléchargement direct.
5. Cliquez sur **Continue**.
6. Un message de confirmation doit s'afficher.
7. (Facultatif) Pour effacer le cache, ouvrez **Configuration>Performance**, puis cliquez sur **Clear all caches** ou exécutez la commande **DRUSH CR**.
8. Cliquez sur **Enable newly added modules**.
9. Dans la liste des modules, recherchez l'extension **WEB-T**. Pour l'activer, cochez la case en début de ligne.
10. Cliquez sur **Install** en bas de la page.

Home > Administration > Extend

Content Structure Appearance **Extend** Configuration People Reports Help

Home > Administration > Extend

List Update Uninstall

Add [contributed modules](#) to extend your site's functionality.
Regularly review and install [available updates](#) to maintain a secure and current site. Always run the [update script](#) each time a module is updated.

+ Add new module

Filter
WEB-T

^ Multilingual

WEB-T Automated website content translation with WEB-T module

Install

Configurer les langues de traduction

Pour configurer les langues de traduction :

1. Ouvrez l'interface d'administration Drupal.
2. Ouvrez **Configuration**.
3. Dans **Regional and language**, cliquez sur **Languages**.
4. Cliquez sur **Add language**.
5. Dans le menu déroulant, sélectionnez une langue, puis cliquez sur **Add language**.
6. Une fois installée, la nouvelle langue figure dans la liste.

Home > Administration > Configuration > Regional and language

Content Structure Appearance Extend Configuration People Reports Help

Home > Administration > Configuration > Regional and language > Languages

List Detection and selection

Reorder the configured languages to set their order in the language switcher block and, when editing content, in the list of selectable languages. This ordering does not impact [detection and selection](#).

The site default language can also be set. It is not recommended to change the default language on a working site. [Configure the Selected language](#) setting on the detection and selection page to change the fallback language for language selection.

Interface translations are automatically imported when a language is added, or when new modules or themes are enabled. The report [Available translation updates](#) shows the status. Interface text can be customized in the [user interface translation](#) page.

+ Add language

Show row weights

| Name | Default | Interface translation | Operations |
|----------|----------------------------------|--------------------------------------|------------|
| English | <input checked="" type="radio"/> | not applicable | Edit |
| German | <input type="radio"/> | 10988/10991 (99.97%) | Edit |
| Croatian | <input type="radio"/> | 10988/10991 (99.97%) | Edit |

Save configuration

Configurer les contenus à traduire

Choisissez les types d'entité de contenus (pages Node, commentaires, blocs personnalisés, termes de taxonomie, comptes utilisateur...) que vous souhaitez faire traduire. Pour chaque type d'entité, vous pouvez également définir des sous-types d'entité tels que des termes issus de vocabulaires spécifiques de taxonomie, des types de contenu de pages Node.

Pour configurer les contenus à traduire :

1. Ouvrez l'interface d'administration Drupal.
2. Ouvrez **Configuration**.
3. Dans **Regional and language**, cliquez sur **Content language and translation**.
4. En haut de la page, sélectionnez les types de contenu à traduire.
5. Dans le tableau, cochez la case **Translatable** au début de chaque ligne.
6. En bas de la page, cliquez sur **Save configuration**.

Home > Administration > Configuration > Regional and language

Content language ☆

Change language settings for *content types*, *taxonomy vocabularies*, *user profiles*, or any other supported element on your site. By default, language settings hide the language selector and the language is the site's default language.

Custom language settings

- Comment
- Contact message
- Content
- Custom block
- Custom menu link
- File
- Shortcut link
- Taxonomy term
- URL alias
- User

Comment

| Translatable | Comment type | Configuration |
|-------------------------------------|------------------|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Default comments | <p>Default language</p> <p>Site's default language (English) ▼</p> <p><small>Explanation of the language options is found on the languages.list.page.</small></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Show language selector on create and edit pages</p> <p><input type="checkbox"/> Hide non translatable fields on translation forms</p> |

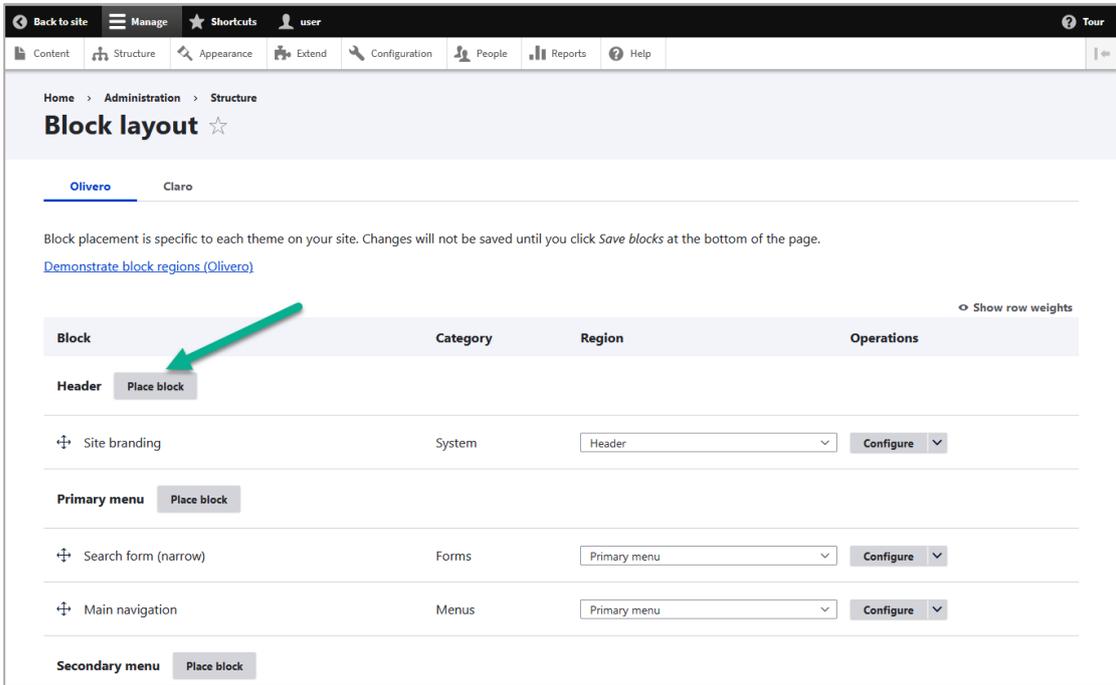
Ajouter un sélecteur de langue

Ajoutez un sélecteur de langue et choisissez son emplacement sur la page.

Pour ajouter un sélecteur de langue à une page :

1. Ouvrez l'interface d'administration Drupal.
2. Ouvrez **Structure > Block layout**.
3. Choisissez l'emplacement (en-tête, pied de page, menu principal...), puis cliquez sur **Place block**.
4. Recherchez **Language switcher**, puis cliquez sur **Place block**.

5. Dans la fenêtre du **block**, modifiez le titre, les langues et les paramètres de visibilité.
6. Cliquez sur **Save block**.



Home > Administration > Structure

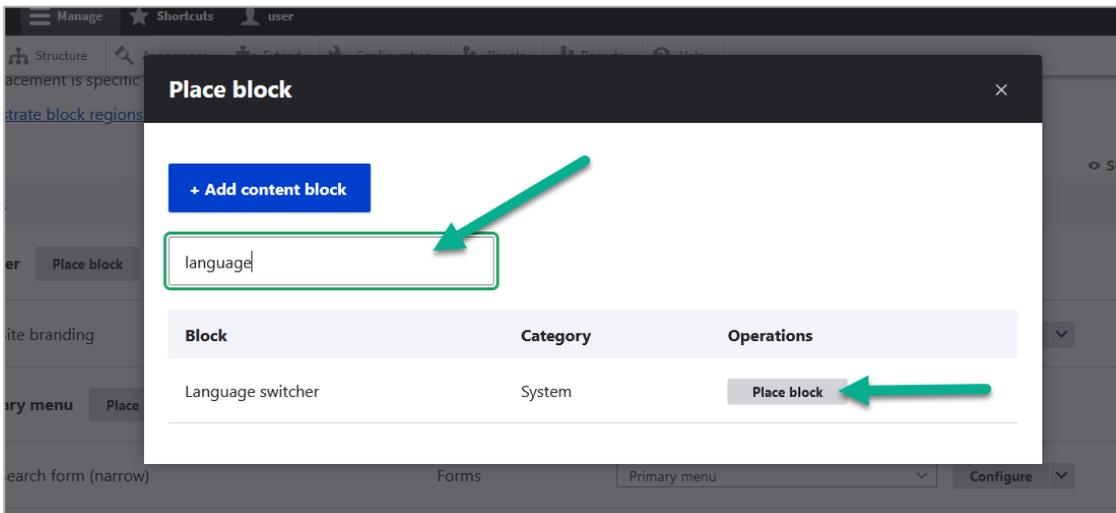
Block layout

Olivero Claro

Block placement is specific to each theme on your site. Changes will not be saved until you click *Save blocks* at the bottom of the page.

[Demonstrate block regions \(Olivero\)](#)

| Block | Category | Region | Operations |
|----------------------|----------|--------------|-------------|
| Header | | | Place block |
| Site branding | System | Header | Configure |
| Primary menu | | | Place block |
| Search form (narrow) | Forms | Primary menu | Configure |
| Main navigation | Menus | Primary menu | Configure |
| Secondary menu | | | Place block |

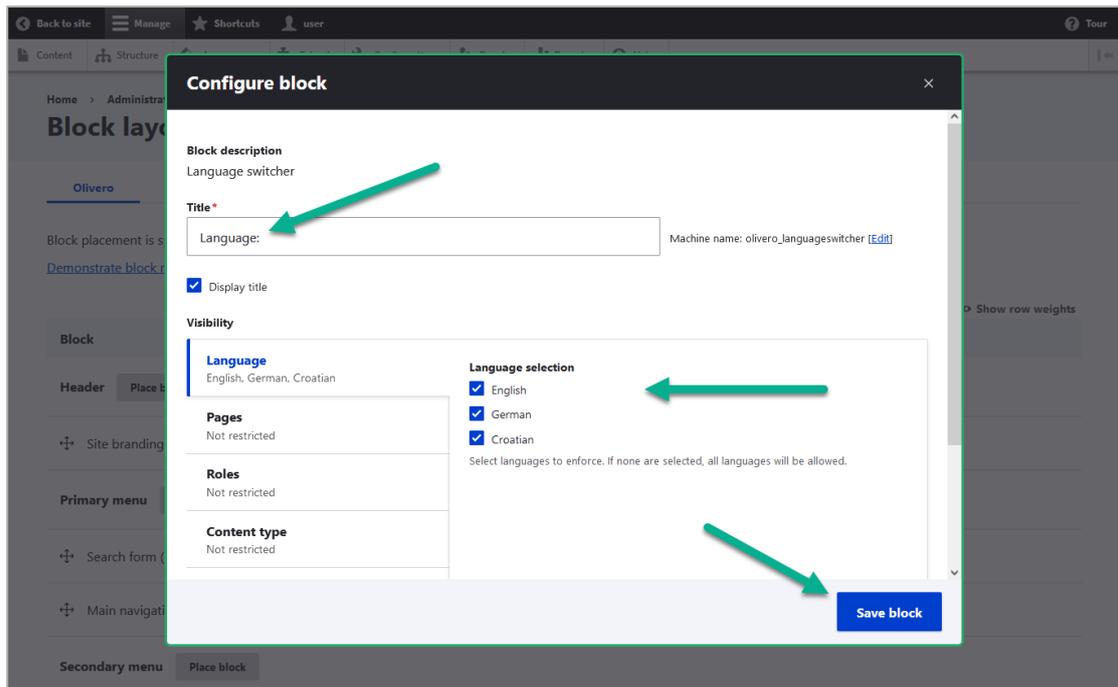


Place block

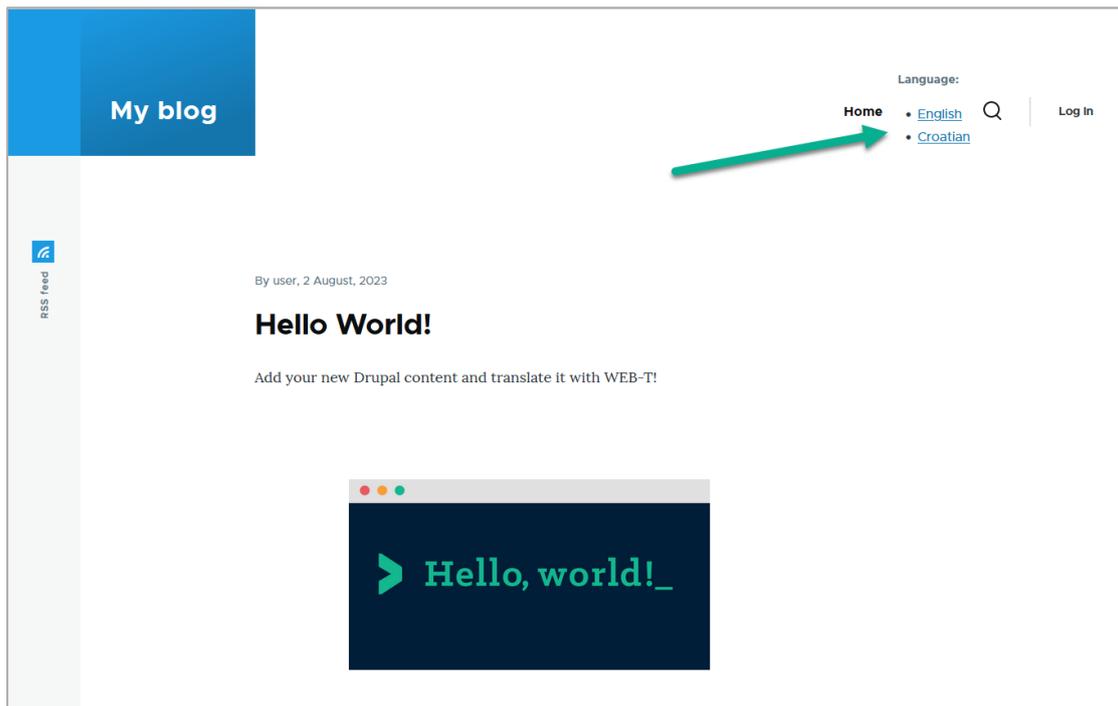
+ Add content block

language

| Block | Category | Operations |
|-------------------|----------|-------------|
| Language switcher | System | Place block |



Le sélecteur de langue s'affiche alors à l'endroit souhaité sur la page.



Vue d'ensemble des paramètres WEB-T

Une fois l'extension installée, ouvrez **Configuration** dans l'interface d'administration Drupal. Cherchez **WEB-T Settings** dans **Regional and language**.

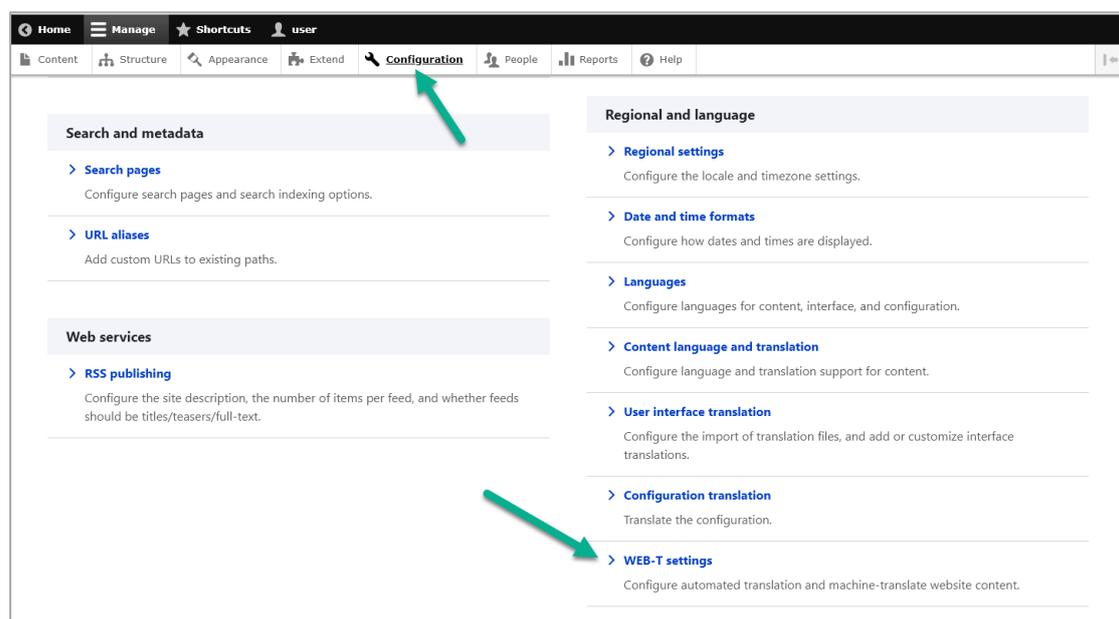
La section **WEB-T Settings** est divisée en plusieurs onglets :

- **Translation provider** – paramétrer les autorisations d'accès du fournisseur de traduction (soit les informations d'identification de l'API eTranslation, soit l'URL de base et la clé API) et sélectionner les moteurs de traduction automatique. Les paramètres avancés permettent de configurer le délai d'attente et la taille maximale des demandes pour le fournisseur de traduction.
- **Machine translation** – gérer les traductions et les prétraductions, suivre leur état d'avancement et gérer leurs suppressions.

Configurer l'extension WEB-T

Ouvrir les paramètres WEB-T

Sous **Configuration > Regional and languages > WEB-T Settings**, repérez **WEB-T settings**.



Configurer le fournisseur de traduction

Avant de poursuivre :

Vous devez détenir un compte de fournisseur de traduction compatible avec eTranslation ou WEB-T.

Votre fournisseur de traduction vous a communiqué un identifiant API eTranslation ou un URL de base et une clé API.

Vous avez [configuré les langues de traduction](#).

Pour configurer le fournisseur de traduction :

1. Ouvrez **Configuration**.
2. Sous la section **Regional and language**, cliquez sur **WEB-T settings**.
3. Sous **Translation provider**, sélectionnez le fournisseur de traduction.
4. Pour eTranslation, saisissez le nom de l'application et le mot de passe. Pour un fournisseur personnalisé, saisissez l'URL de base et la clé API.
5. Ultérieurement, vous pourrez modifier la taille de la demande de traduction dans la section **Advanced**.
6. Cliquez sur **Save**.

Home > Administration > Configuration > Regional and language

WEB-T: Translation provider ☆

[Translation provider](#) [Machine translation](#) [About](#)

Translation provider settings

Choose machine translation provider to use in website translation.

Translation provider

eTranslation
 Custom provider

Application name *

Password *

[Set up an account for eTranslation](#)

[Save](#)

Home > Administration > Configuration > Regional and language

WEB-T: Translation provider ☆

[Translation provider](#) [Machine translation](#) [About](#)

Translation provider settings

Choose machine translation provider to use in website translation.

Translation provider

eTranslation
 Custom provider

Base URL *

API key *

[Get MT provider access](#)

[Save](#)

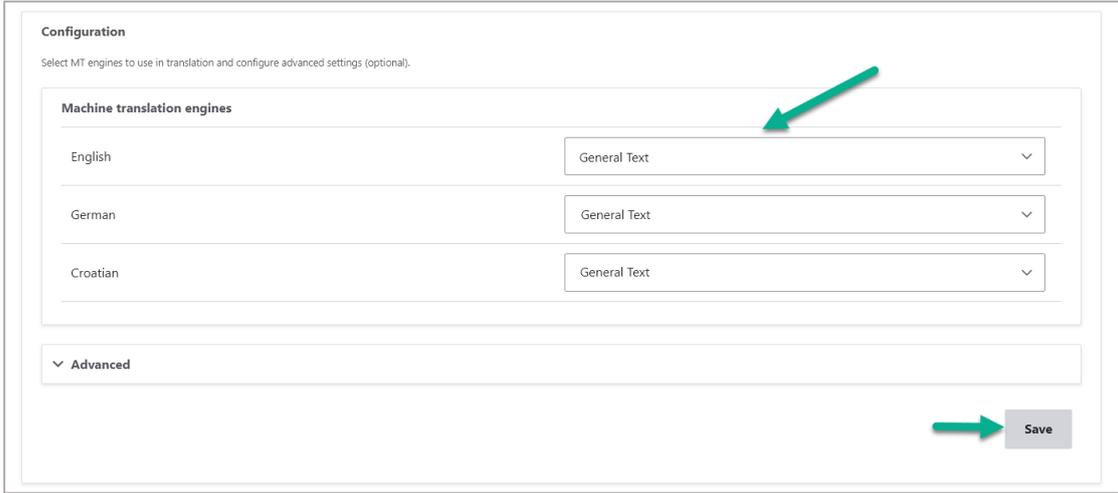
Configurer la traduction automatique

Pour sélectionner les moteurs de traduction automatique à utiliser :

1. Dans la section **WEB-T settings**, ouvrez l'onglet **Translation provider**.

2. Dans la section **Configuration**, choisissez le moteur de traduction automatique dans la liste déroulante de chaque langue.
3. Cliquez sur **Save**.

Lorsque le fournisseur de TA ne prend pas en charge une langue, il n'y a pas de moteur de traduction disponible pour cette langue dans le menu. Dans ce cas, la traduction peut être effectuée manuellement.



The screenshot shows a configuration interface titled "Configuration" with the subtitle "Select MT engines to use in translation and configure advanced settings (optional)". Under the heading "Machine translation engines", there are three rows for "English", "German", and "Croatian". Each row has a dropdown menu currently set to "General Text". A green arrow points to the dropdown for "English". Below this section is an "Advanced" section with a dropdown arrow. At the bottom right, there is a "Save" button with a green arrow pointing to it.

Configurer l'avertissement de traduction automatique

Pour afficher un avertissement indiquant l'utilisation de la traduction automatique :

1. Ouvrez **Structure > Block layout**.
2. Choisissez une région qui figure sur chaque page, comme l'en-tête. Notez que l'avertissement s'affiche en haut de la page. Sa position ne change pas en fonction de la région sélectionnée. Cliquez sur **Place block**.
3. Repérez le bloc **Machine translation notice**, puis cliquez sur **Place block**.
4. Paramétrez la visibilité du bloc, notamment par langue. En général, vous choisissez toutes les langues prises en charge par le fournisseur de TA à l'exception de la langue source. Ainsi, l'avertissement de traduction automatique s'affiche pour chaque langue susceptible d'être automatiquement traduite.

Pour personnaliser cet avertissement pour chaque langue, vous pouvez rechercher sa traduction dans les paramètres de traduction de l'interface utilisateur, puis la mettre à jour.

Traduire du contenu

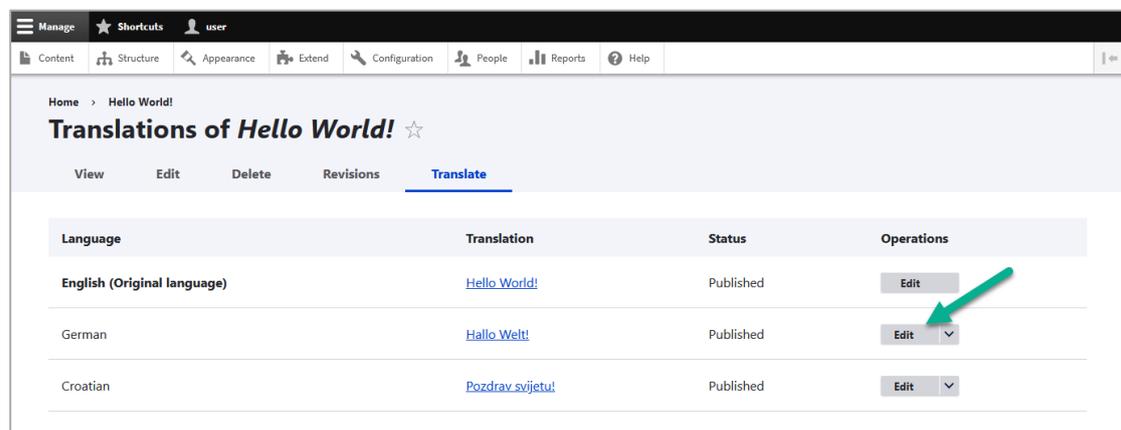
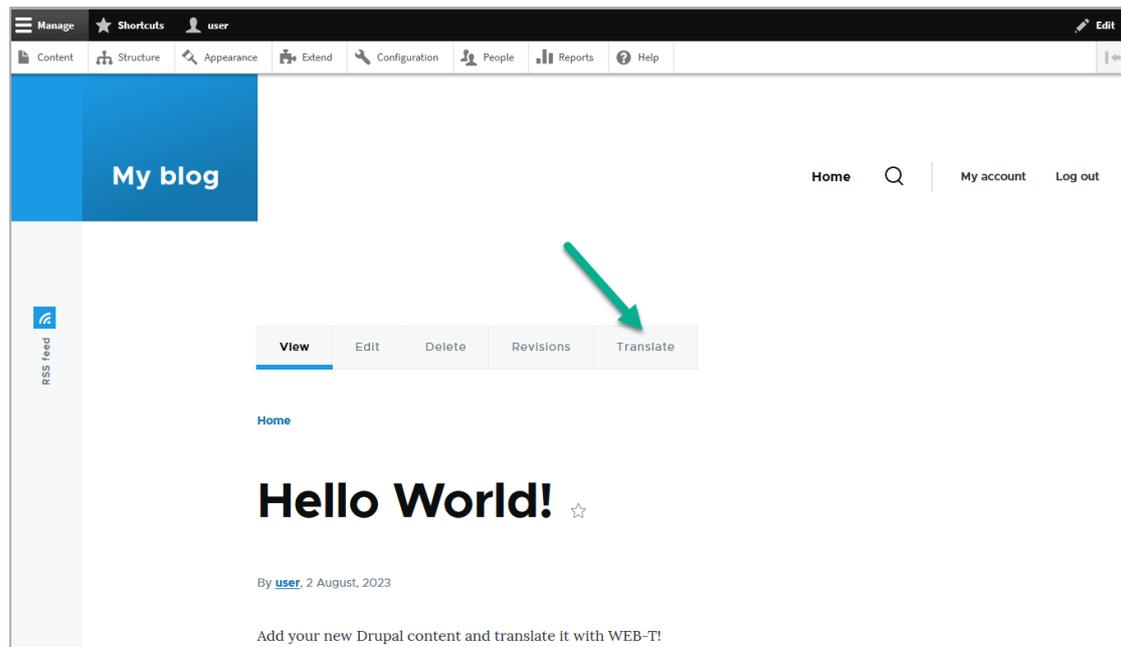
Traduire un nouveau contenu

Pour intégrer et traduire un nouveau contenu :

1. Créez une page ou un article.
2. Cliquez sur **Save**.

3. Lorsque le contenu est en cours de traduction, une icône de chargement s'affiche dans l'onglet du navigateur. L'article s'actualise.
4. Cliquez sur l'onglet **Translate** pour afficher la liste des pages traduites.
5. Cliquez sur l'onglet **Edit** pour modifier le contenu traduit.

Si la langue de votre interface d'administration change constamment, mais que vous souhaitez la conserver dans la langue par défaut, reportez-vous à la section [La langue de votre interface](#) d'administration change constamment.



Traduire du contenu existant (prétraduction)

Dans l'onglet **Machine translation** de la section **WEB-T settings**, vous pouvez traduire le contenu existant ainsi que les éléments d'interface utilisateur. Cette fonctionnalité est utile lorsque vous ajoutez une nouvelle langue à votre site Web ou que vous installez l'extension sur un site déjà existant.

Pour traduire du contenu existant :

1. Dans la section **WEB-T settings**, ouvrez l'onglet **Machine translation**.
2. Sélectionnez les langues dans le tableau.
3. Sous la section **Content types**, choisissez les contenus à traduire.
4. Cliquez sur **Translate**.
5. Pour afficher et modifier les traductions, reportez-vous à la section [Modifier une traduction](#).

Il peut être plus efficace de traduire séparément les différentes langues et types de contenu.

Translation provider **Machine translation** About

Follow translation progress and translate existing content. New content will be translated automatically.
Note: Translating different languages or content types separately can be more efficient.

| <input type="checkbox"/> Language | Nodes | Comments | Tags | Configuration | UI elements |
|--|-------|----------|------|---------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> English | 100% | 0% | 100% | 100% | 100% |
| <input checked="" type="checkbox"/> German | 100% | 0% | 100% | 100% | 99.97% |
| <input checked="" type="checkbox"/> Croatian | 100% | 0% | 100% | 100% | 99.97% |

Delete translations Translate

Translating strings of type 'ui' (en -> de) 0%

Content types

Selected content types to be translated/deleted.

- Nodes
Translate untranslated node type elements (articles, pages)
- Comments
Translate untranslated comments
- Tags
Translate untranslated taxonomy terms (tags)
- Configuration
Translate untranslated configuration strings (site name, role names, blocks, etc.)
- UI elements
Translate untranslated UI elements

Save

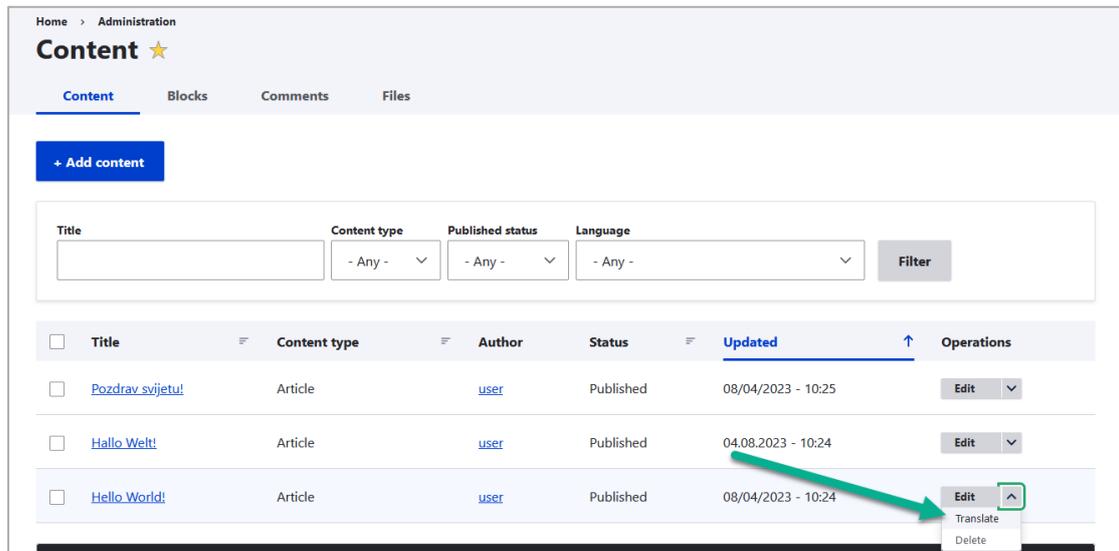
Modifier une traduction

Les articles traduits sont conçus comme des articles indépendants. Ils sont donc modifiables au même titre que les contenus originaux.

Pour modifier un contenu traduit :

1. Ouvrez **Content**.
2. Cherchez l'article à traduire, cliquez sur **Translate**.
3. Dans la liste, sélectionnez la page déjà traduite que vous souhaitez modifier.
4. Ouvrez l'onglet **Edit** pour actualiser la traduction.

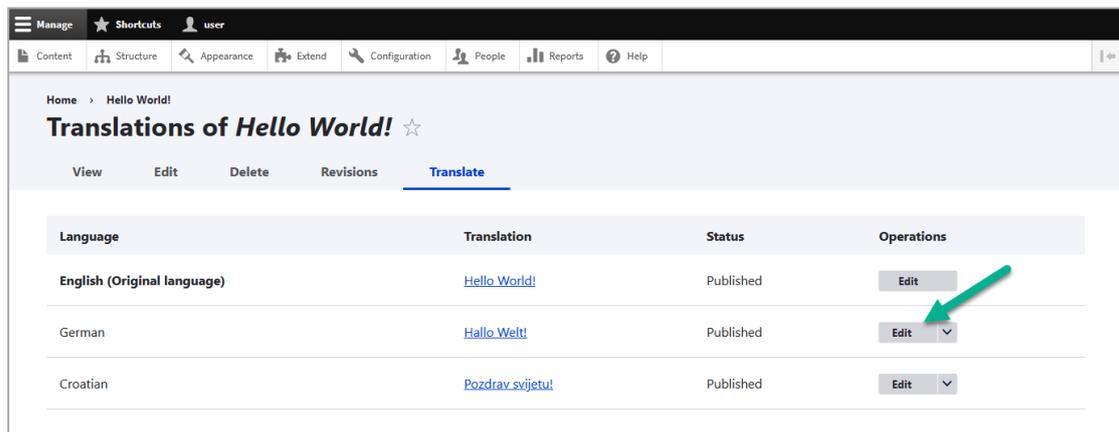
5. Une fois les modifications réalisées, cliquez sur **Save (this translation)** en bas de la page.



The screenshot shows the 'Content' administration page. At the top, there are navigation tabs for 'Content', 'Blocks', 'Comments', and 'Files'. Below this is a '+ Add content' button. A search and filter section includes fields for 'Title', 'Content type', 'Published status', and 'Language', with a 'Filter' button. Below the search section is a table of content items:

| <input type="checkbox"/> | Title | Content type | Author | Status | Updated | Operations |
|--------------------------|----------------------------------|--------------|----------------------|-----------|--------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> | Pozdrav svijetu! | Article | user | Published | 08/04/2023 - 10:25 | Edit |
| <input type="checkbox"/> | Hallo Welt! | Article | user | Published | 04.08.2023 - 10:24 | Edit |
| <input type="checkbox"/> | Hello World! | Article | user | Published | 08/04/2023 - 10:24 | Edit |

A green arrow points to the 'Edit' button in the 'Operations' column for the 'Hello World!' article. A dropdown menu is visible below the 'Edit' button, containing 'Edit', 'Translate', and 'Delete' options.



The screenshot shows the 'Translations of Hello World!' page. At the top, there are navigation tabs for 'View', 'Edit', 'Delete', 'Revisions', and 'Translate'. Below this is a table of translations:

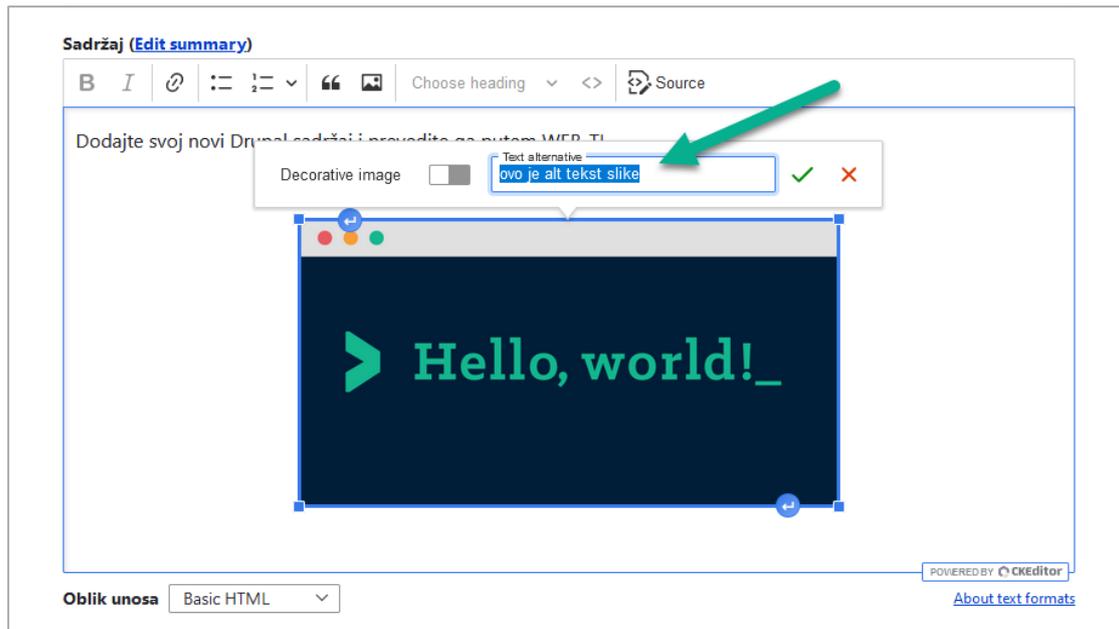
| Language | Translation | Status | Operations |
|-----------------------------|----------------------------------|-----------|------------|
| English (Original language) | Hello World! | Published | Edit |
| German | Hallo Welt! | Published | Edit |
| Croatian | Pozdrav svijetu! | Published | Edit |

A green arrow points to the 'Edit' button in the 'Operations' column for the German translation.

Modifier la traduction du texte alternatif des images

Pour modifier la traduction du texte alternatif des images :

1. Ouvrez l'article traduit.
2. Cliquez sur l'image et modifiez le texte alternatif.



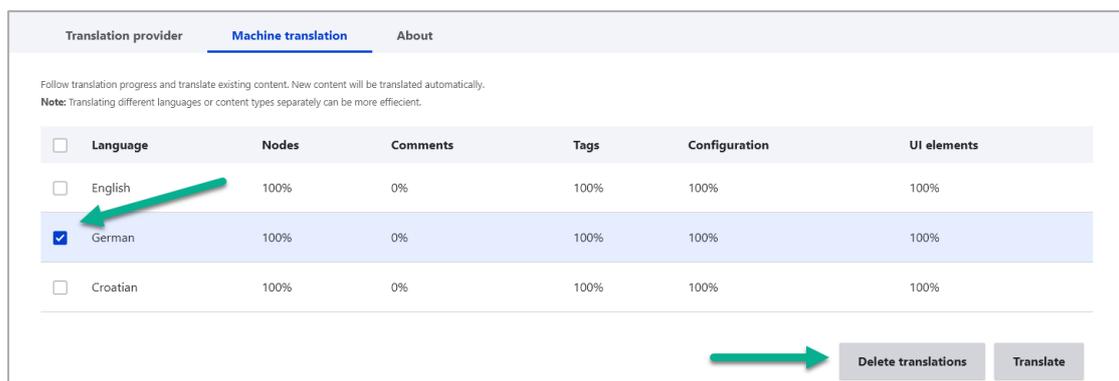
FAQ

Comment supprimer une traduction ?

Pour supprimer une traduction :

1. Ouvrez **Configuration**.
2. Sous la section **Regional and language**, cliquez sur **WEB-T settings**.
3. Ouvrez l'onglet **Machine translation**.
4. Sélectionnez les langues à supprimer et les types de contenu.
5. Cliquez sur **Delete translations**.

Pour supprimer complètement ces langues, retournez dans les paramètres des langues de Drupal.



Sous **Content types**, vous pouvez sélectionner les types de contenu que vous souhaitez supprimer.

^ Content types

Selected content types to be translated/deleted.

- Nodes
Translate untranslated node type elements (articles, pages)
- Comments
Translate untranslated comments
- Tags
Translate untranslated taxonomy terms (tags)
- Configuration
Translate untranslated configuration strings (site name, role names, blocks, etc.)
- UI elements
Translate untranslated UI elements

Save

Comment supprimer une langue de traduction ?

Pour supprimer une langue (après avoir supprimé les traductions associées) :

1. Ouvrez **Configuration**.
2. Dans **Regional and language**, cliquez sur **Languages**.
3. Recherchez la langue à supprimer, puis cliquez sur **Delete**.
4. Une fenêtre de confirmation s'ouvre. Cliquez sur **Delete**.

Back to site | Manage | Shortcuts | user | Tour

Content | Structure | Appearance | Extend | Configuration | People | Reports | Help

Home > Administration > Configuration > Region and language

Languages

List | Detection and selection

Reorder the configured languages to set their order in the language switcher block and, when editing content, in the list of selectable languages. This ordering does not impact [detection and selection](#).

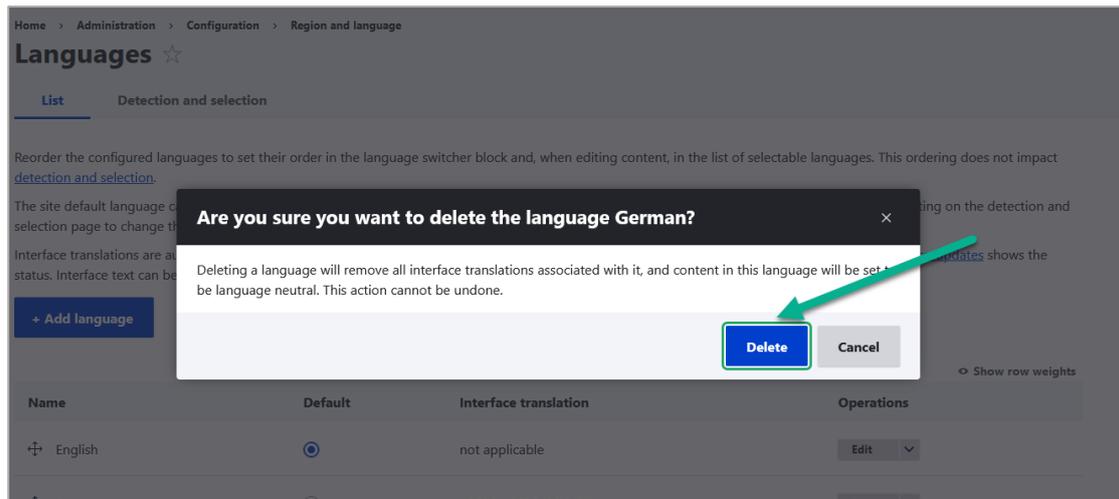
The site default language can also be set. It is not recommended to change the default language on a working site. [Configure the Selected language](#) setting on the detection and selection page to change the fallback language for language selection.

Interface translations are automatically imported when a language is added, or when new modules or themes are enabled. The report [Available translation updates](#) shows the status. Interface text can be customized in the [user interface translation](#) page.

[+ Add language](#)

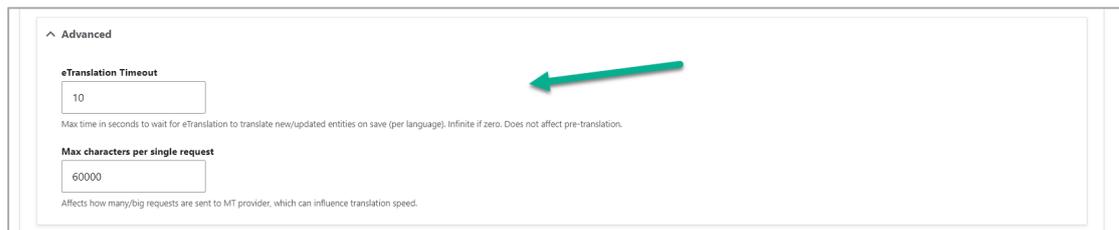
Show row weights

| Name | Default | Interface translation | Operations |
|----------|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| English | <input checked="" type="radio"/> | not applicable | Edit |
| German | <input type="radio"/> | 10606/10626 (99.81%) | Edit Translate Delete |
| Croatian | <input type="radio"/> | 2508/10626 (23.6%) | |



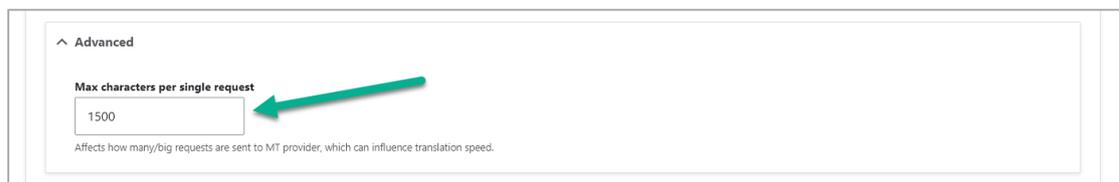
Comment modifier le délai d'attente et la taille des demandes pour eTranslation ?

Dans les paramètres du plug-in, vous pouvez changer la taille des demandes de traduction et le délai d'attente pour eTranslation sous **WEB-T settings > Translation provider > Configuration > Advanced**.



Comment modifier la taille des demandes pour un fournisseur personnalisé ?

Dans les paramètres du plug-in, vous pouvez changer la taille des demandes sous **WEB-T settings > Translation provider > Configuration > Advanced**.



Comment actualiser les traductions après avoir changé de moteur de traduction ?

Pour actualiser les traductions après avoir changé de moteur de traduction automatique ou de fournisseur de traduction :

1. Supprimez les anciennes traductions dans la langue concernée, reportez-vous à la section [Comment supprimer](#) une traduction
2. Traduisez à nouveau, reportez-vous à la section [Traduire du contenu existant](#) (prétraduction).

Est-ce que l'extension traduit des images et du contenu multimédia ?

L'utilisateur doit localiser lui-même les images et le contenu multimédia. Il les ajoute aux pages traduites.

Est-ce que la traduction affecte le temps de chargement du site Web ?

Le temps de chargement ne varie pas de manière significative entre la version traduite et la version originale du contenu. Si une page n'est pas prétraduite, le visiteur devra simplement attendre sa traduction.

Dépannage

La traduction ne fonctionne pas

Si eTranslation est activé dans le plug-in WEB-T, le site Web doit alors être publié et accessible depuis le service eTranslation. Si ce n'est pas le cas, la traduction avec eTranslation ne fonctionne pas.

Pour résoudre ce problème, mettez en ligne ces sites Web et vérifiez si leurs URL sont accessibles depuis l'extérieur (par exemple en effectuant des requêtes HTTP POST) :

```
{{WEBSITE_URL}}/etranslation/translation/123
```

La traduction est lente

La vitesse de traduction dépend du fournisseur de traduction. Un très grand nombre d'utilisateurs utilisent les systèmes proposés par l'outil eTranslation. Cette lourde charge de travail peut entraîner des ralentissements.

Lorsque vous chargez le contenu d'une page pour la première fois, sa traduction peut prendre un peu de temps. Cependant, la traduction sera enregistrée et elle s'affichera instantanément la prochaine fois.

Consultez également la section : [Comment modifier le délai d'attente et la taille](#) des demandes pour eTranslation ? et [Comment modifier la taille des demandes pour un fournisseur](#) personnalisé ?

La traduction comporte des erreurs

La traduction automatique ne peut pas remplacer complètement les traducteurs humains. Il est essentiel de faire réviser et éditer les traductions par un être humain. La qualité de la traduction dépend du moteur de traduction automatique utilisé et du fournisseur.

La langue de votre interface d'administration change constamment

Si vous remarquez que la langue de votre interface d'administration change fréquemment après avoir utilisé le sélecteur de langue, consultez la [documentation officielle de Drupal](#) pour modifier vos paramètres.